

Joseph García Rodríguez, *La fraseología del español y el catalán. Semántica cognitiva, simbolismo y contrastividad*, Berlín, Peter Lang, 2020, 308 p., ISBN: 978-3-631-82445-0.

Poner de manifiesto las afinidades y divergencias entre el sistema fraseológico del español y el catalán es el objetivo de la obra que reseñamos, donde García Rodríguez propone un análisis cognitivo-contrastivo de un total de 707 unidades fraseológicas en los dos idiomas pertenecientes al campo semántico de la naturaleza y relacionadas con los cuatro elementos: agua, tierra, aire y fuego.

En este monográfico la fraseología se contempla desde dos perspectivas distintas y complementarias —la de la semántica cognitiva y la de la lingüística contrastiva— que, fusionándose, aportan una mirada innovadora en el contexto español-catalán. Los tres capítulos de los que se compone van encaminados a examinar el universo fraseológico de las dos lenguas objeto de estudio a partir de una reflexión teórica sobre la evolución de la fraseología como disciplina lingüística en el Capítulo I, que sienta las bases para el análisis cognitivo de las unidades fraseológicas recopiladas propuesto en el Capítulo II y el estudio contrastivo del corpus presentado en el Capítulo III.

El primer capítulo, dedicado a *La fraseología teórica: aportaciones y avances*, pretende aclarar los conceptos básicos que subyacen a la teoría fraseológica a través de una definición de lo que se entiende por *fraseología*, percibida como disciplina independiente en los estudios lingüístico, y una reflexión sobre la denominación de las unidades que constituyen su objeto de estudio, las *unidades fraseológicas* o *fraseologismos*. El autor desglosa los rasgos distintivos de estas unidades, incluyendo entre sus características no solo las que tradicionalmente se han considerado como primordiales —la fijación y la idiomatidad— sino otras propiedades como la pluriverbalidad, la lexicalización y la institucionalización, y subraya el valor gradual de cada una de ellas. Asimismo, García Rodríguez respalda las recientes aportaciones de la fraseología española que revisan la concepción tradicional de fijación adoptando el concepto de

variabilidad fraseológica, más acorde con la naturaleza cambiante de estas unidades léxicas. Este repaso razonado de los conceptos cruciales de la teoría fraseológica se cierra con un compendio de las diferentes clasificaciones de los fraseologismos propuestas en el ámbito español y la adopción de la siguiente tipología: colocaciones, locuciones, fórmulas rutinarias y paremias.

Una vez definido el objeto de estudio y el ámbito en el que se inserta, con el segundo capítulo —*El estudio cognitivo-simbólico de los fraseologismos en un corpus bilingüe*—, que ocupa buena parte de la obra, nos adentramos en el análisis de las unidades fraseológicas desde la óptica de la semántica cognitiva. Para ello, el autor pasa revista a los postulados del cognitivismo lingüístico (la categorización, la corporeización y los esquemas de imagen, la metáfora, la metonimia y la interacción entre estos dos procesos), al tiempo que detalla de forma exhaustiva las investigaciones acerca de la semántica cognitiva aplicada a la fraseología en español y en catalán, poniendo de manifiesto la proliferación de contribuciones cognitivas en la fraseología española respecto a la escasez de trabajos de esta índole sobre la fraseología catalana.

A partir de los criterios expuestos, García Rodríguez analiza 643 unidades fraseológicas que contienen un elemento léxico relacionado con la naturaleza en español y en catalán y, en concreto, las palabras *agua/aigua*, *tierra/terra*, *aire* y *fuego/foc*, extraídas de una gran cantidad de fuentes lexicográficas, a saber: diccionarios generales monolingües del español y del catalán, diccionarios bilingües, diccionarios combinatorios y de fraseología españoles y catalanes, diccionarios bilingües de fraseología.

El proceso cognitivo planteado se articula en diferentes fases y se repite de forma coherente y ordenada para los cuatro elementos analizados: en primer lugar, se clasifican los fraseologismos por concepto según su valor semántico; a continuación, se proponen tres hiperónimos (*Estados físicos y emocionales*, *Actividades —Acción/ Movimiento—* y *Cualidades y defectos*) que permiten observar en qué ámbito suelen aparecer con más frecuencia las unidades fraseológicas recopiladas. Este estudio por menorizado evidencia la relevancia de la semántica cognitiva a la hora de discernir los mecanismos que contribuyen a la creación del significado simbólico de los fraseologismos y la imbricación que se instaura entre el lenguaje y la experiencia humana.

En el tercer capítulo (*En busca de los equivalentes fraseológicos del español y el catalán: la fraseología contrastiva*) García Rodríguez realiza un análisis contrastivo español-catalán del corpus seleccionado, complementando la búsqueda de ocurrencias en las obras lexicográficas mencionadas anteriormente con la consulta de una veintena de obras más, como diccionarios especializados, corpus textuales y portales lingüísticos, que le ha permitido recopilar un total de 707 fraseologismos en las dos lenguas. Una panorámica de los trabajos sobre fraseología bilingüe español-catalán

publicados hasta la fecha ayuda, por un lado, a percatarse de la necesidad de estudios más significativos al respecto y, por otro, a desgranar los parámetros que sustentan el estudio contrastivo planteado. Las unidades seleccionadas se observan a partir de su significado fraseológico, su significado literal (o componente léxico), su iconicidad, su estructura morfosintáctica y su connotación (o significado connotativo). Ya que el objetivo principal es conocer el equivalente en el otro idioma, el contraste se lleva a cabo desde el punto de vista del nivel sistémico, que permite clasificar los fraseologismos estableciendo diferencias entre los equivalentes totales, parciales o nulos (equivalencia cualitativa). El estudio detallado del corpus corrobora que la equivalencia que predomina es la parcial, ya que cada idioma presenta sus propias unidades, aunque algunas compartan casi todos sus rasgos definitorios.

Antes de dar paso a una bibliografía amplia y actualizada, esta monografía se cierra con una reflexión acerca de la necesidad de seguir profundizando en las semejanzas y diferencias entre los sistemas fraseológicos de las dos lenguas estudiadas, ampliando el análisis a partir de otros puntos de vista: psicolingüístico, sociolingüístico, didáctico y traductológico, entre otros. El autor propone, asimismo, incrementar el corpus incluyendo elementos de la naturaleza relacionados como, por ejemplo, *cielo*, *mar* y *viento*. Consideramos que tenemos entre manos un trabajo sistemático y bien planteado que arroja una luz renovada al estudio de la fraseología en el par de lenguas español-catalán y sienta unas bases sólidas para las investigaciones futuras sugeridas por el mismo autor.

G. ANGELA MURA
Universitat d'Alacant
angela.mura@ua.es
ORCID 0000-0003-3690-1284